

Avoir du chien

БЫТЬ С ИЗЮМИНКОЙ



En français : « avoir du chien » («иметь что-то собачье»)

« Avoir du chien » est une expression idiomatique apparue probablement pour la première fois en 1866 dans la comédie de É. Villars *Les Précieuses du jour*. Cette expression s'applique à une femme qui a, selon l'auteur, « de l'élégance, du brillant, de l'aplomb ».

Le mot « chien » est à l'origine de plusieurs expressions figées dans lesquelles il a un sens négatif. Cette connotation péjorative est apparue dans l'expression « avoir du chien » dans la seconde moitié du XIXe siècle. Les jeunes filles issues des familles aisées, noyées dans le confort, prodiguant sourires et parfums et possédant une dot considérable, tentaient d'imiter les femmes de rang social inférieur en laissant échapper des phrases souvent extravagantes et caustiques. Leurs discours étaient parsemés d'expressions argotiques issues des boudoirs et influencées par leurs mauvaises fréquentations.

Cette façon de s'exprimer pour les jeunes filles et de simplifier le langage ou de le rendre grossier était sévèrement condamnée par les générations précédentes puisqu'elle ne correspondait pas aux mœurs de la société cultivée.

En russe : «быть с изюминкой» (« avoir du raisin »)

L'expression idiomatique équivalente à la formule « avoir du chien » existe dans la langue russe : «быть с изюминкой» que l'on peut traduire littéralement par « avoir du raisin ». Sa signification est proche de l'expression française mais ne comporte pas de connotation négative : elle désigne uniquement le fait d'avoir un trait particulier qui apporte du charme. De plus, elle peut s'appliquer aussi bien aux femmes qu'aux hommes. D'un point de vue de l'usage, elle est moins littéraire que l'expression française.

On peut expliquer l'origine de la formule en russe d'au moins deux façons.

Tout d'abord, cette expression est probablement entrée dans l'usage grâce à la pièce de Léon Tolstoï *Cadavre vivant* dans laquelle le protagoniste décrit son épouse comme une femme idéale mais n'ayant pas de raisin.

La deuxième version est plutôt une légende racontée dans le livre de Guiliarovski *Moscou et les Moscovites*. Un jour, le boulanger Jean Philipov, connu dans toute la capitale pour ses pains et devenu par la suite fournisseur de la cour impériale, sert par hasard au maire de Moscou Zakrevski une brioche avec un cafard cuit à l'intérieur. Le maire, furieux, convoque le boulanger qui parvient à se tirer d'affaire en répondant qu'il a mis du raisin dans la pâte. Il dévore la brioche sous les yeux du maire. D'abord, le maire ne le croit pas : les petits pains fourrés de raisins étaient généralement considérés comme un sacrilège gustatif pour les gourmets. Toutefois, suite à cet incident, Philipov commence à garnir ses petits pains de raisins secs. Cette invention culinaire est restée et a rencontré un franc succès auprès des boulangers comme des clients. Il est probable que c'est à partir de ce moment-là que l'expression « avoir du raisin » est apparue dans la langue russe.

Valentina Karapets, 1ère lauréate ex-aequo de la catégorie 16-25 ans pour la Russie.

По-французски : « avoir du chien » («иметь что-то собачье»)

Французское выражение « avoir du chien » (иметь что-то собачье, т.е. « быть с изюминкой ») – это устойчивое выражение, которое впервые упоминается, скорее всего в 1866 г., в комедии Виллара «Les Précieuses du jour». Это выражение используется в отношении женщины, обладающей, по мнению автора, «тончённостью, блистательностью и уверенностью». Слово собака является смысловым центром многих устойчивых выражений, где оно несёт отрицательный и пренебрежительный оттенок. Этот оттенок появился в выражении во второй половине XIX века. Молодые девушки из богатых семей, купавшиеся в роскоши, расточавшие улыбки и ароматы, обладавшие большим приданым, пытались подражать простым женщинам низкого сословия, сыпля жаргонными словечками и роняя колкие фразы. Их речь пестрила жаргонизмами будuarов и дурных компаний. В исполнении юных девушек слово собака стало ассоциироваться с чем-то приятным, красивым и передавало все оттенки восхищения или одобрения, подобно слову «супер». Однако подобная манера речи, простота и грубость языка строго порицались представителями предшествующих поколений, старавшихся вытеснить этот язык, который был несвойственным образованной части общества.

По-русски : «быть с изюминкой» (« avoir du raisin »)

Идиоматическое выражение, эквивалентное французскому, которое буквально переводится «иметь что-то собачье», существует и в русском языке, где ключевым является слово «изюминка» – быть с изюминкой. Его значение близко родственному французскому выражению: обладать характерным своеобразием, придающим привлекательность и очарование. Но русское выражение лишено отрицательного смыслового оттенка. Оно употребляется преимущественно в разговорной речи не только в отношении женщины, но применительно к кому угодно.

По меньшей мере две точки зрения объясняют его происхождение. И обе нашли его истоки в XIX веке. Согласно первой, это выражение стало обиходным благодаря пьесе Л.Н. Толстого «Живой труп», где главный герой, рассказывая о своей жене, описывает её как идеальную женщину, но без изюминки.

Вторая версия – скорее легенда, поведанная Гиляровским в его книге «Москва и москвичи». Однажды булочник Иван Филиппов, известный во всей столице своими изделиями и ставший впоследствии поставщиком при императорском дворе, по недомотру послал губернатору Москвы Закревскому булки, в одной из которых был запечён таракан. Разъярённый губернатор вызвал булочника, который всё же сумел выкрутиться. Он ответил, что в тесто он добавил изюм, и на глазах Закревского проглотил булочку. Сначала губернатор ему не поверил, поскольку привычные булочки, да ещё и с изюмом, были святотатством для гурманов. Но после этого происшествия Филиппов стал постоянно добавлять изюм в булки. Это кулинарное изобретение прижилось и имело большой успех среди поваров и простых покупателей. Возможно, что именно с того момента выражение «быть с изюминкой» вошло в язык.

Валентина Карапец, заняла также Первое место среди возрастной категории от 16 до 25 лет от России.

